

## Editors Introduction

Die Bedeutung N'joyas für die Kulturgeschichte des Bamum-Landes

The significance of N'joya for the cultural history of the Bamum

L'importance de N'joya pour l'histoire culturelle du pays Bamum

Universität Wien

Bonny Duala-M'body Leopold Joseph  
1962

### Notes on editorial process

Once the original German typescript had been scanned we did the following: the spelling was revised to follow contemporary rules, handwritten corrections were incorporated along with phonetic characters handwritten in the original typescript. The scanning process revealed typos and small mistakes that had been missed in the original so these were corrected. The bibliography was improved – some incomplete references were completed e.g. by adding missing pagination.

Where English and French sources had been given with a German translation the German translations were removed before preparing the English and French versions of the thesis to avoid duplication. The translations were prepared using DeepL as a first pass, the results were then edited and in some cases checked back against the German original. One recurrent problem was caused by the use of *Mum*, the singular form of Bamum. Several times DeepL rendered this as *Mummy*! We have used Bamum when talking about the people and the polity but retained Mum when talking of the language and the script.

### Note on terminology and sources

M'body's research work for this thesis was undertaken in the late 1950s. The terminology and the terms of debate reflect those times. Furthermore much of M'body's work was to explore the German language source material which dates from before WW1 and uses the racist terminology then commonplace.

M'body therefore reports discussion of questions about the Egyptian origin of individual African ethnic groups and about physical characteristics of different population groups in terms that even then were outmoded. We have not attempted to revise the substance of the original text.

Much work has been undertaken subsequently on the history of the Bamum people and of the peoples of wider grassfields which we encourage readers to pursue. We are making this pioneering work available to enable Leopold Joseph Bonny Duala-M'bedy's place to be recognised in Cameroonian historiography.

Oxford, August 2025

## Introduction des éditeurs

Die Bedeutung N'joyas für die Kulturgeschichte des Bamum-Landes

The significance of N'joya for the cultural history of the Bamum

L'importance de N'joya pour l'histoire culturelle du pays Bamum

Universität de Vienne

Bonny Duala-M'bedy Leopold Joseph

1962

Notes sur le processus éditorial

Une fois le manuscrit original allemand numérisé, nous avons procédé comme suit : l'orthographe a été révisée afin de respecter les règles contemporaines, les corrections manuscrites ont été intégrées ainsi que les caractères phonétiques manuscrits dans le manuscrit original. Le processus de numérisation a révélé des fautes de frappe et de petites erreurs qui avaient été omises dans l'original, celles-ci ont donc été corrigées. La bibliographie a été améliorée : certaines références incomplètes ont été complétées, par exemple en ajoutant la pagination manquante.

Lorsque des sources anglaises et françaises étaient accompagnées d'une traduction allemande, les traductions allemandes ont été supprimées avant la préparation des versions anglaise et française de la thèse afin d'éviter les doublons. Les traductions ont été préparées à l'aide de DeepL dans un premier temps, puis les résultats ont été édités et, dans certains cas, vérifiés par rapport à l'original allemand. Un problème récurrent a été causé par l'utilisation de « *Mum*»,

la forme singulière de « Bamum ». À plusieurs reprises, Deepl a traduit ce mot par « *Mummy* » ! Nous avons utilisé « Bamum » pour désigner le peuple et le système politique, mais avons conservé « Mum » pour désigner la langue et l'écriture.

#### Remarque sur la terminologie et les sources

Les recherches de M'bedy pour cette thèse ont été menées à la fin des années 1950. La terminologie et les termes utilisés dans le débat reflètent cette époque. En outre, une grande partie du travail de M'bedy consistait à explorer les sources en allemand datant d'avant la Première Guerre mondiale et utilisant la terminologie raciste alors courante.

M'bedy rapporte donc des discussions sur l'origine égyptienne de certains groupes ethniques africains et sur les caractéristiques physiques de différents groupes de population en utilisant des termes qui étaient déjà dépassés à l'époque. Nous n'avons pas cherché à réviser le fond du texte original.

De nombreux travaux ont été entrepris par la suite sur l'histoire du peuple Bamum et des peuples des grandes plaines herbeuses, que nous encourageons les lecteurs à approfondir. Nous mettons à disposition cet ouvrage pionnier afin que Leopold Joseph Bonny Duala-M'bedy puisse occuper la place qui lui revient dans l'historiographie camerounaise.

Oxford, août 2025

## Einleitung der Herausgeber

Die Bedeutung N'joyas für die Kulturgeschichte des Bamum-Landes

The significance of N'joya for the cultural history of the Bamum

L'importance de N'joya pour l'histoire culturelle du pays Bamum

Universität Wien

Bonny Duala-M'bedy Leopold Joseph

### Anmerkungen zum redaktionellen Prozess

Nachdem das deutsche Originalmanuskript gescannt wurde, wurde Folgendes unternommen: Die Rechtschreibung wurde gemäß den heutigen Regeln überarbeitet, handschriftliche Korrekturen wurden zusammen mit den im Originalmanuskript handschriftlich hinzugefügten phonetischen Zeichen übernommen. Beim Scannen wurden Tippfehler und kleine Fehler entdeckt, die im Original übersehen worden waren, und diese wurden korrigiert. Das Literaturverzeichnis wurde verbessert – einige unvollständige Verweise wurden ergänzt, z. B. durch Hinzufügen fehlender Seitenangaben.

Wo englische und französische Quellen mit einer deutschen Übersetzung angegeben waren, wurden die deutschen Übersetzungen vor der Erstellung der englischen und französischen Version der Arbeit entfernt, um Doppelungen zu vermeiden. Die Übersetzungen wurden zunächst mit DeepL angefertigt, anschließend wurden die Ergebnisse überarbeitet und in einigen Fällen mit dem deutschen Original verglichen. Ein wiederkehrendes Problem wurde durch die Verwendung von „Mum“, der Singularform von „Bamum“, verursacht. Mehrfach hat DeepL dies mit „Mummy“ wiedergegeben! Wir haben „Bamum“ verwendet, wenn es um das Volk und das Staatswesen geht, aber „Mum“ beibehalten, wenn es um die Sprache und die Schrift geht.

### Anmerkung zu Terminologie und Quellen

M’bedys Forschungsarbeit für diese Arbeit entstand Ende der 1950er Jahre. Die Terminologie und die Debattenbegriffe spiegeln diese Zeit wider. Darüber hinaus bestand ein Großteil der Arbeit von M’bedy darin, deutschsprachiges Quellenmaterial aus der Zeit vor dem Ersten Weltkrieg zu untersuchen, in dem die damals übliche rassistische Terminologie verwendet wurde.

M’bedy berichtet daher über Diskussionen zu Fragen über die ägyptische Herkunft einzelner afrikanischer Volksgruppen und über die körperlichen Merkmale verschiedener Bevölkerungsgruppen in einer Sprache, die selbst damals schon veraltet war. Wir haben nicht versucht, den Inhalt des Originaltextes zu überarbeiten.

In der Folge wurde viel Arbeit zur Geschichte des Bamum-Volkes und der Völker der weiteren Graslandgebiete geleistet, mit der sich der Leser gerne näher befassen möge. Wir stellen diese Pionierarbeit zur Verfügung, um Leopold Joseph Bonny Duala-M’bedy seinen Platz in der kamerunischen Geschichtsschreibung zu verschaffen.

Oxford, August 2025